

β. О греческом языке и метрике гекзаметра

β.α. Греческий язык: несколько слов

Древнегреческий язык во многих отношениях похож на современный русский благодаря общему происхождению из индоевропейского праязыка и заметному консерватизму восточнославянских языков. Так, и древнегреческий, и русский относятся к языкам флективного типа¹¹⁴, тогда как родственный им обоим английский уже нельзя назвать флективным.

Древнегреческий по праву считается одним из самых сложных языков Европы. Это связано с рядом факторов:

(1) от античности нас отделяет значительная культурная дистанция; в частности, фоновые знания слушателей Гомера, Демосфена или Лукиана существенно отличаются от наших, и многое в их текстах нам непонятно, так как в принципе неизвестно;

(2) греческая литература существовала на различных диалектах, хотя и достаточно близких друг к другу; в частности, диалект «Илиады» и «Одиссеи» называют гомеровским¹¹⁵, а авторы схолиев писали или пытались писать на аттическом диалекте;

(3) разработанность литературного языка, высокий уровень античной аудитории, ее готовность (начиная со времени клас-

¹¹⁴ В таких языках часто используются морфемы, одновременно выражающие сразу несколько грамматических значений. При этом у разных слов одинаковые грамматические значения нередко выражаются различными морфемами. Упомянув о грамматических значениях, не могу не порекомендовать прекрасное современное изложение этой проблематики в книге: Плунгян В.А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. М., 2011.

¹¹⁵ Часто его описывают как сочетание ионийского и эолийского диалектов в некоторой пропорции; такое описание предполагает, что гомеровский диалект существенно отличался от какого-либо разговорного языка.

сики) к восприятию на слух сложных риторических структур, – все это также усложняет наш путь к греческому подлиннику.

Этот очерк совершенно не претендует на то, чтобы хотя бы познакомить читателя с древнегреческим языком – для этого его следует изучать систематически – а только предназначен для того, чтобы были в какой-то степени понятны анализируемые примеры. Поэтому он содержит упрощения, огрубления и даже неточности, неизбежные при столь кратком изложении. За более корректной консультацией можно обратиться к книге А.Н. Попова «Краткая грамматика греческого языка» и грамматическому справочнику к учебнику Ф. Вольфа «Древнегреческий язык», составленному Ю.А. Шичалиным и А.А. Глуховым.

Фонетика и графика

В древнегреческом языке все гласные могли быть как *долгими*, так и *краткими*; на этом построена система стихосложения. Кроме простых гласных существовали двугласные (*дифтонги*), которые обычно были долгими. Иногда гласные, различавшиеся долготой/краткостью, записывались разными буквами (ε/η – краткий/долгий [э]; ο/ω – краткий/долгий [о]), иногда – одной и той же (α [а], ι [и], υ [ü])¹¹⁶. В последнем случае могла возникнуть неясность: какой перед нами гласный – долгий или краткий? Впрочем, в некоторых греческих алфавитах долгие и краткие не различались вовсе (см. выше на с. 36 пример, когда александрийцы предлагали исправления, основанные на возможных ошибках при переписывании с одного алфавита на другой).

Ударение в древнегреческом было музыкальным, то есть различалось повышением и понижением тона на ударном слоге. Обозначения ударений «´» (*острое, акút*), «˘» (*тупое, гравис*) и «~» (*облеченное, циркумфлэкс*) оформились как раз

¹¹⁶ Как в русском слове *тюль*.

в александрийскую эпоху. В византийские времена ударение стало обязательным элементом греческой графики: над каждым словом стоял один из этих трех знаков. Впрочем, некоторые слова имели общее ударение с соседним словом (то есть являлись клитиками). Острое ударение может стоять на одном из трех последних слогов, обличенное – на одном из двух последних слогов и только на долгом гласном или дифтонге. Тупое ударение может стоять только на последнем слоге, но не в конце предложения, так как оно передает интонацию незаконченности. Если слово с грависом цитировать вне контекста, нужно заменить гравис на акут.

В греческом языке был особый звук [h] – как в английском house или немецком Haus «дом». Он называется «придыханием» и обозначается не буквой, а надстрочным знаком «(» над гласным, которому предшествует. Когда слово начиналось с гласного, над ним тоже ставили знак придыхания «(»», который не читался, но помогал визуально разделить текст на слова. Например: ἄ читается [ha], а ἄ – просто [a]. Знак «(» называется «густым придыханием», а знак «(» – «тонким придыханием». Визуальное разделение на слова было особенно важно для текстов, написанных без пробелов.

Греческий алфавит		Название		Русское произношение
Буква				
Α	α	ἄλφα	альфа	а
Β	β	βῆτα	бета	б
Γ	γ	γάμμα	гамма	г
Δ	δ	δέλτα	дельта	д
Ε	ε	ἒψιλόν	эпсилон	э
Ζ	ζ	ζῆτα	дзета	дз
Η	η	ἦτα	эта	э
Θ	θ	θῆτα	т(х)ета	т (или тх)
Ι	ι	ἰῶτα	йота	и

Κ	κ	κάππα	каппа	к
Λ	λ	λάμβδα	лямбда	л
Μ	μ	μῦ	мю	м
Ν	ν	νῦ	ню	н
Ξ	ξ	ξῖ	кси	кс
Ο	ο	ὀ μικρόν	омикрон	о
Π	π	πί	пи	п
Ρ	ρ	ῥῶ	ро	р
Σ	σ, ς	σίγμα	сигма	с
Τ	τ	ταῦ	тау	т
Υ	υ	ῦ ψιλόν	йпсилон	й
Φ	φ	φῖ	фи	ф
Χ	χ	χῖ	хи	х
Ψ	ψ	ψῖ	пси	пс
Ω	ω	ὦ μέγα	омега	о

Примечания:

1. Названия букв достаточно поздние и, видимо, отражают уже ту эпоху, когда на слух долгие и краткие гласные перестали различаться (отсюда необходимость названий ὦ μέγα «о большое» и ὀ μικρόν «о малое»). Уточнение ψιλόν «простое, одиночное» для ε и υ помогало в более позднюю эпоху отличать их от дифтонгов αι и οι, которые стали произноситься точно так же.

2. ς используется в конце слова (сигма очень частотна в конце слова, и такое написание очень помогает читать тексты без пробелов).

3. Буквы Θ, Φ и Χ обозначают особые придыхательные звуки. Может быть, правильнее было бы произносить их [тх], [пх] и [кх], но тогда бы, например, пришлось бы читать φιλολογία как «пхилология», а это слишком непривычно.

4. Перечень основных греческих дифтонгов: αι [ай], ει [эй], οι [ой], αυ [ау], ευ [эу], ου [у].

Имена существительные и прилагательные

Существительные и прилагательные, в отличие от имен русского языка, склоняются практически одинаково. Падежей меньше, чем в русском (нет творительного и предложного, но есть звательный для обращений), а чисел больше: имеется двойственное число для обозначения двух предметов. Впрочем, вместо двойственного может стоять и множественное число.

Артикль

В гомеровском языке слово, которое позднее станет определенным артиклем, обычно употребляется как указательное местоимение. Если говорить уже не о гомеровском диалекте, а о греческом языке более позднего периода, в нем артикль становится важнейшим инструментом производства новых понятий и придания тексту более лаконичной формы.

Во-первых, с помощью артикля можно субстантивировать, превратить в существительное любой сегмент текста. В таком случае в подстрочном переводе у нас появится нечто вроде: «те, которые на Делосе и соседних островах», где «те, которые» будет передавать форму артикля. Поскольку артикль изменяется по родам и склоняется, получившийся сегмент удобно использовать в любых синтаксических позициях. Во-вторых, артикль удобен для эллипсиса, так как позволяет не повторять многократно ключевое слово. Приведу глоссированный пример из схождения к Ил. 1.169:

αἱ	Ἀριστάρχου	καὶ	ἡ	Ζηνοδότου ¹¹⁷
арт., ж.род, им.пад., мн.ч.	'Аристарх', род.пад.	'и'	арт., ж.род, им.пад., ед.ч.	'Зенодот' род.пад.

¹¹⁷ В этом разделе будут приводиться фонетические транскрипции некоторых примеров, чтобы читатель мог проверить себя на начальном этапе знакомства с греческой графикой. Транскрипция примера: [хай Аристáрху кай һэ Зенодóту]

Здесь подразумевается некое слово в женском роде, причём во множественном числе при имени «Аристарх» и в единственном при имени «Зенодот», но напрямую это слово не названо (см. выше сноску 12 на с. 55–57).

Глаголы: вид, время, залог

В древнегреческом языке наряду с настоящим и будущим есть несколько времен, которые примерно соответствуют русскому прошедшему: *имперфект*, *перфект*, *аорист* и *плюсquamперфект*. Может быть, правильнее сказать, что перфект обычно передает состояние в настоящем, которое связано с некоторым событием в прошлом (ср. рус. прост. «он выпимши»). Остальные прошедшие времена имеют особую морфему, которая ставится перед корнем и называется *аугмент*.

Обычно аугмент представляет собой слог ε [э]; если корень начинается с гласного, аугмент выражается в удлинении этого гласного (ὄτρυνε «он побуждает» – ὄτρυνε «он побуждал»)¹¹⁸.

В перфекте и плюсquamперфекте начальный согласный корня удваивается; в формах будущего и аориста у большинства глаголов имеется суффикс σ. Приведем примеры всех времен с транскрипциями и переводами:

Настоящее	Имперфект	Будущее	Аорист	Перфект	Плюсquamперфект
γράφει	ἔγραφε	γράψει	ἔγραψε	γέγραφε	ἔγεγραφεῖ
[графэй]	[эграфэ]	[графсэй]	[эграфсэ]	[геграфэ]	[эгеграфэй]
он пишет	он писал	он напишет	он написал	он написал (и вот результат)	он (уже до этого) написал

Кроме действительного и страдательного залога, у греческого глагола есть средний (медиальный) залог. Он указывает, что объект и субъект действия совпадают, что кто-то совершает действие над самим собой или в собственных интересах.

¹¹⁸ [отри́онэй – отрюнэ]